

No te muerdas la lengua y usa las locuciones

Don't bite your tongue and use the idioms

CRISTINA MUÑOZ DE LA VIRGEN

INSTITUTE FOR AMERICAN UNIVERSITIES - AMERICAN COLLEGE OF THE MEDITERRANEAN

cristina.munoz@iau.edu

Resumen:

El presente artículo pretende cumplir una doble misión. Por un lado, se presenta una visión general de la Fraseología para conocer su desarrollo y conceptualización. Esta parte teórica pretende servir de guía a los docentes que se introducen en las expresiones idiomáticas en el aula de Español como Lengua Extranjera. Por otro lado, se ofrece una visión práctica, cuyo objetivo es aplicar esta disciplina a la adquisición y aprendizaje de ELE, haciendo hincapié en las locuciones verbales. El trabajo finaliza con algunas consideraciones metodológicas con implicaciones didácticas.

Palabras clave: fraseología, español L2, competencia comunicativa, competencia léxica, actividades didácticas

Abstract:

This article aims to fulfil a twofold mission. On the one hand, it presents an overview of Phraseology in order to learn about its development and conceptualization. This theoretical part is intended to serve as a guide for teachers who are introduced to idiomatic expressions in the classroom of Spanish as a Foreign Language. On the other hand, a practical view is offered, whose objective is to apply this discipline to the acquisition and learning of ELE, with emphasis on verbal locutions. The work ends with some methodological considerations with didactic implications.

Keywords: phraseology, Spanish as second language, communicative competence, lexical competence, learning activities

1. Introducción

La Fraseología es una disciplina relativamente reciente, la cual creció a lo largo del siglo XX, aunque siempre ha despertado el interés de los estudiosos. En este estudio, se pretende realizar una somera presentación del desarrollo de la Fraseología y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en el aula de Español como Lengua Extranjera (en adelante, ELE). Este estudio se divide en dos partes: una introducción teórica y una aplicación práctica al aula de ELE.

En la parte teórica, se realizará una mirada histórica a los estudios fraseológicos más influyentes, con especial atención a los desarrollados en español. Tras ello, se tratará de conceptualizar y definir la Fraseología, destacando los aspectos formales más relevantes y las clasificaciones de los autores más influyentes en el ámbito español.

En la parte práctica, se hará una reflexión sobre la inclusión de las unidades fraseológicas en el aula de ELE y se establecerán diferentes modelos de aprendizaje. Finalmente, se tratarán las locuciones, prestando especial atención a las verbales, en la enseñanza del español.

El objetivo del presente trabajo es ofrecer una perspectiva general de las unidades fraseológicas y su aplicación al aprendizaje de lenguas extranjeras.

2. Desarrollo de la Fraseología

La Fraseología siempre ha despertado interés entre los estudiosos porque refleja la forma de hablar de los diferentes pueblos. No obstante, hasta el siglo XX, ha estado excluida del estudio científico, ya que los trabajos realizados se componían de meras recopilaciones. Así, siguiendo a Ruiz Gurillo (1997), la primera obra en español apareció de la mano de López de Mendoza en 1512 y se trataba de un compendio de paremiología. La inclinación hacia estas estructuras continuó aumentando. Prueba de ello es su inclusión en el *Tesoro de la Lengua Española* (Covarrubias, 1611) o *Diálogos* (Salazar, 1614). Posteriormente, entre 1726 y 1739, la Real Academia Española edita un diccionario en seis tomos para explicar la naturaleza no solo de los refranes, sino también de los proverbios, las frases fijadas y las expresiones. Las publicaciones siguen abundando durante el siglo XIX y principios del XX hasta 1950, momento en el que aparece la *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares. Este manual supone la primera delimitación y clasificación de las construcciones pluriverbales.

En el plano internacional, son relevantes los estudios de Bally, quien en 1909 acuñó el término Fraseología con el sentido actual y realizó una clasificación, aportando indicaciones y observaciones para reconocer las unidades fraseológicas. La Escuela Rusa, con Vinogradov al frente, se hace eco de las publicaciones de Bally y Casares, las cuales se alude hasta después de los años 60. La influencia de las investigaciones soviéticas se tradujo en

múltiples publicaciones¹ sobre diferentes aspectos de la Fraseología y atrajo la atención de la Lingüística Comparada, que se ocupa del análisis de los sistemas fraseológicos de las lenguas con especial interés en los aspectos histórico-comparado, sincrónico-comparado y tipológico-estructural.

La riqueza de estudios dedicados a la Fraseología sugiere que se trata de una disciplina independiente (Eckert, 1976); sin embargo, la conexión con otras disciplinas es indudable, como con la Lexicografía, ya que algunos autores (Coseriu, 1986 o Pottier, 1975) consideran que se trata de combinaciones de palabras, las cuales son el objeto de estudio de la Lexicografía o la Estilística, que se ocupa de las desviaciones y elecciones de los hablantes (Bally, 1909).

De acuerdo con Ruiz Gurillo (1997), la Fraseología es una confluencia de disciplinas que aportan claridad al estudio, tales como la Lingüística Cognitiva, la Sociolingüística, la Sintaxis, la Historia, la Pragmática, la Psicolingüística, la Traducción o el aprendizaje-adquisición de segundas lenguas, como se trata en este trabajo.

En el ámbito del aprendizaje de las lenguas extranjeras, se ha puesto de manifiesto que la Fraseología tiene escasa presencia en la clase de ELE (Saracho Arnáiz, 2016a); no obstante, se pueden encontrar diferentes manuales de enseñanza de unidades fraseológicas en ELE (Penadés, 2015; Mejía, 2021; Martín Ríder, 2022), revisiones bibliográficas o el papel de un tipo determinado de unidad fraseológica en la enseñanza de ELE (González Rey, 2012; Muñoz, Vinejara, Alarcón Hernández, 2020; Nenkova, 2020; Valero Fernández, 2021); diccionarios cuya finalidad es facilitar el aprendizaje a los estudiantes (Penadés, 2002; Rodríguez-Vida, 2011; Rattana, 2021); propuestas didácticas con diferentes fines como comunicativos, publicitarios, coloquiales o literarios (Aguilar Ruiz, 2013; Pontrandolfo, 2017; Messina Fajardo, 2017; García Rodríguez, 2018; González Cobas, 2019; Gutiérrez Rubio, 2019-2020; o Minervini, 2021). Asimismo, varios autores se han aproximado a aspectos concretos de la Fraseología como Fernández Montoro (2015), que propone enseñar el léxico a través de la cultura; Wen (2019), quien introduce la colocación a los aprendientes chinos; Mura (2018), que explota las TIC en la Fraseología; Gwiazdowska (2020), quien trata los somatismos en ELE; Núñez-Román

¹ La delimitación de este trabajo no permite citar todas las obras relevantes que han contribuido al desarrollo de la Fraseología como disciplina; no obstante, destaca el estudio sobre el concepto locución (Dimitrescu, 1957); sobre diversos problemas de Fraseología (Nagy, 1973); sobre la fraseología del alemán contemporáneo (Fleischer, 1982); sobre los universales fraseológicos (Dobrovol'skij, 1988); sobre los rasgos, su clasificación, su papel pragmático y ciertos aspectos de fraseología contrastiva (Jaksche, Buhofer y Sialm, 1982); o la tesis doctoral de Sick (1992) sobre los fraseologismos adverbiales del inglés desde una perspectiva morfosintáctica, semántica y pragmática. En el ámbito español, además de Casares (1950), resaltan los trabajos de Zuluaga (1980) sobre las expresiones fijas; Corpas Pastor (1997) sobre enunciados fraseológicos; Ruiz Gurillo (1997, 1998) sobre locuciones y enunciados fraseológicos; Sevilla Muñoz (1988), Arroyo (1993) y González Rodríguez (1995) sobre Paremiología; Conca (1999) sobre aspectos diacrónicos; o García-Page (1990) sobre Fraseología descriptiva.

(2020), que estudia la influencia de la composicionalidad semántica; García Viñolo y Níkleva (2021), quienes investigan el componente religioso en los periódicos españoles; Caño Laguna (2021), que estudia las paremias y sus aplicaciones; Detry (2022), quien se interesa por el papel que juega la fonética en la memorización fraseológica; o Penadés (2022), que investiga la variación en las unidades fraseológicas.

También es relevante mencionar las tesis doctorales dedicadas a un aspecto de la Fraseología como Achdachay (2017), quien trata la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE en Marruecos; Liao (2018), que relaciona la fraseología religiosa con los estudiantes chinos; Dung Nguyen (2019), quien investiga sobre la adquisición de la competencia fraseológica en aprendientes vietnamitas; Dumbravescu (2021) que compara las unidades fraseológicas en español y rumano; Liu (2021) quien reflexiona sobre la gastronomía en las unidades fraseológicas entre el chino y el español; Hein (2022) que reflexiona sobre la enseñanza de la Fraseología en la traducción; Duan (2022), quien estudia la didáctica de la Fraseología en las clases de español en China; o Pistoresi De Luca (2023), quien realiza un contraste idiomático entre el español y el italiano;

Estas publicaciones son solo una pequeña muestra del interés que suscita la Fraseología en el aprendizaje de ELE; no obstante, de acuerdo con Szyndler (2015), algunas de las propuestas didácticas tratan las unidades fraseológicas sin atender a las características individuales de cada tipo, lo que, quizás, pueda sabotear el imaginario de los aprendientes en cuanto a la relación con la comunidad que las utiliza.

3. Conceptualización de la Fraseología

Tras la breve revisión de la introducción de la Fraseología como campo de estudio, es pertinente definir qué se entiende por Fraseología.

El Diccionario de la Real Academia Española (2014) define la Fraseología como:

1. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. Palabrería.
4. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

Como se puede observar, la Academia opta por ofrecer tres tipos de definiciones, que van desde la más general a la más específica. Esto es así por la diversidad de concepciones y terminologías que la Fraseología tiene entre los estudiosos, los cuales prefieren partir de una concepción amplia e incluyente, como la que emplea Penadés (2012:3): la Fraseología es “la disciplina que estudia las unidades fraseológicas”. Otras definiciones y clasificaciones se encuentran en Coseriu (1966), quien considera que se trata

de unidades fijadas y repetidas en el discurso. En otras palabras, son unidades que se reproducen en el habla de una comunidad determinada y son incomprensibles fuera del sentido global que dicha comunidad les otorga. Esta particularidad hace que estos elementos puedan construirse con reglas gramaticales no vigentes y puedan, por tanto, pertenecer a otra lengua histórica. Por su parte, Casares (1950) distingue las locuciones y las fórmulas proverbiales. Una locución es

una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes (Casares, 1950:170).

Por otro lado, Casares dice que la frase proverbial es una entidad léxica autónoma con autonomía sintáctica. Las frases proverbiales se diferencian de las locuciones porque no pueden reducirse a una categoría gramatical y sus verbos pueden conjugarse según el discurso.

Otro autor que se ha ocupado de la Fraseología en español es Zuluaga (1980), quien establece básicamente dos grandes grupos de fraseologismos atendiendo a su grado de fijación formal y semántico y a su valor semántico-funcional:

- Las locuciones.
- Los enunciados fraseológicos.

Zuluaga (1980) clasifica los enunciados fraseológicos según el nivel de estructuración gramatical entre los constituyentes el tipo de estructura sintáctica:

- a) Enunciados formulísticos, constituidos por una sola palabra: *¡gracias!*
- b) Enunciados constituidos por un sintagma: *hasta luego*.
- c) Enunciados constituidos por una oración simple, nominal o verbal: *en casa de herrero, cuchara de palo*.
- d) Enunciados constituidos por una oración compuesta en hipotaxis (*no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*) o en parataxis (*haz el bien y no mires a quien*).
- e) Wellerismos, es decir, una cita introducida por un verbo declarativo: *dijo el verdugo apretando la soga: dios aprieta pero no ahoga*.
- f) Dialogismos, constituidos por una interrogación retórica seguida de una respuesta.

Posteriormente, Corpas Pastor (1996) opina que se trata de una subdisciplina de la Lexicología, ya que trata las combinaciones estables del léxico, aunque con la evolución del tiempo, la autora reajusta su definición y considera que la Fraseología forma una disciplina en sí misma, y hace una clasificación basada en tres esferas:

- La primera esfera se denomina colocaciones, es decir, sintagmas libres que debido al uso han adquirido un cierto grado de fijación.
- La segunda esfera está constituida por las locuciones.
- La tercera esfera está formada por los enunciados fraseológicos.

Ruiz Gurrillo (1998) parte de una concepción más gramatical de la Fraseología y la analiza según su función y su origen, por lo que divide las unidades fraseológicas en tres grupos basándose en la morfología: nominales, verbales y prepositivos:

- Los sintagmas nominales fraseológicos como *ajo y agua*.
- Los sintagmas verbales fraseológicos como *cortar las alas*.
- Los sintagmas prepositivos fraseológicos como *para el arrastre*.

Por último, García-Page (2008) aboga por una concepción estrecha de la Fraseología, cuyo núcleo esencial son las locuciones, y no las paremias, proverbios o refranes. Incluye una nueva categoría, la locución oracional, y recupera asimismo la condición de locuciones para ciertas estructuras arbitrariamente consideradas paremias. Por otro lado, analiza las locuciones de acuerdo con los niveles sintáctico, léxico, semántico, pragmático, textual y discursivo. Propone para las locuciones una tipología de clases y la distinción de estructuras afines a cada clase: locuciones nominales, adjetivas, prepositivas, verbales y oracionales.

Como se puede ver, la terminología es muy variada. A este respecto, Penadés (2017) proporciona una amplia lista de etiquetas como *dichos, expresiones, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, frases, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, fórmulas proverbiales, idiotismos, locuciones, modos de decir, refranes, adagios, proverbios, aforismos*, etc. Esta diversidad obliga a adoptar un término concreto, el cual, siguiendo a Corpas Pastor (1996), es *unidad fraseológica* porque es el que goza de mayor aceptación y es capaz de acuñar las diferentes etiquetas.

Entre las definiciones de unidades fraseológicas, cabe destacar que los diferentes autores consideran que se trata enunciado compuesto por dos o más palabras, cuyo significado es metafórico y está interiorizado en una comunidad lingüística determinada (Velázquez Puerto, 2018).

A pesar de esta divergencia, las unidades fraseológicas presentan una serie de características comunes, las cuales, siguiendo a García-Page (2008), se pueden resumir en ocho aspectos:

- a) Pluriverbalidad: las locuciones se componen de un conjunto de dos o más palabras, por lo que las unidades léxicas simples, los compuestos gráficos o los morfemas ligados quedan excluidos.
- b) Fijación: las locuciones son construcciones fijas y estables, aunque puede admitir una pequeña variación para potenciar el valor intensificador o para adaptarse al discurso como es la conjugación de los tiempos verbales.
- c) Idiomatidad: las locuciones poseen una determinada propiedad semántica que dota de significado global a la construcción. De esta

manera, no es posible deducir su significado atendiendo a la semántica individual de cada elemento constitutivo (Corpas Pastor, 1996).

- d) Institucionalización: es el resultado de establecer la locución como una expresión fija, la cual se convierte en un producto cultural en una comunidad determinada.
- e) Frecuencia, que se subdivide en dos tipos: frecuencia de coaparición, es decir, la aparición de un determinado elemento en una muestra representativa, y frecuencia de uso, esto es, el potencial que tiene una construcción de convertirse en una expresión fija con el uso frecuente.
- f) Nominación: es el incremento de la información que ofrece una determinada locución con valores connotativos pragmáticos o expresivos.
- g) Anomalías: son los rasgos de las construcciones menos estereotipadas que permiten identificarlas como locuciones.
- h) Figuras de repetición: es la repetición de algún elemento dentro de la locución.

Tras definir las características comunes, hay que decir que estos aspectos son compartidos por otras combinaciones pluriverbales, tales como los refranes, los compuestos o las colocaciones (García-Page, 2008). Para poder establecer una diferenciación, es necesario acudir al grado de idiomatidad para que el significado de la locución sea global y no dependa de la suma individual de cada componente.

4. Aprendizaje y adquisición de las unidades fraseológicas en ELE

El componente léxico constituye un elemento primario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua (Martínez López, 2007), ya que la comunicación depende, en parte, de la efectividad y precisión del vocabulario que se utilice. El dominio del léxico, al igual que el resto de componente de la competencia comunicativa, se desarrolla de manera gradual, empleándose terminología cada vez más específica durante la adquisición-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Además del factor gradual, parece útil considerar otros elementos a la hora de introducir el componente léxico en el aula de ELE. En primer lugar, hay que tener en cuenta la situación en la que se produce el aprendizaje, pues si es en una situación de inmersión lingüística, las probabilidades de que aparezca determinado tipo de léxico, como las unidades fraseológicas, aumentan considerablemente. Otro aspecto en la enseñanza del léxico es la propia necesidad de los aprendientes, ya que, si se trata de un curso con unos objetivos determinados, se deberá atender a los fines que los aprendientes persiguen. Indudablemente, se debe tener en consideración el nivel de lengua: en los niveles iniciales se presentan unidades estructuralmente más sencillas y en menor cantidad, mientras que en los

niveles intermedios y avanzados se ofrece un número mayor de unidades, y con estructuras más complejas.

En cuanto a la enseñanza de las unidades fraseológicas, el *Plan Curricular* (2007, *Nociones generales*) propone que enseñen las fórmulas rutinarias más básicas desde el nivel A1, las cuales se harán más complejas en el nivel B2 con la introducción de las colocaciones hasta llegar a las locuciones y paremias en el nivel C1. A pesar de la recomendación del *Plan Curricular*, de acuerdo con Penadés (2004), los docentes de ELE tienden a dejar la enseñanza de las unidades fraseológicas a nivel B1-B2; no obstante, otros autores como Saracho Arnáiz (2016a) apuesta por la introducción de las unidades fraseológicas desde los niveles básicos. Así, parece acertados los cuatro niveles de estudio que propone Baptista (2006) para la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas:

- Expresiones de nivel 1: tienen tanto equivalencia literal como idiomática en lengua nativa del estudiante.
- Expresiones de nivel 2: presentan equivalencia semejante a la lengua nativa, pero no poseen equivalencia lexical total o literal en esa lengua, sino aproximada. No suponen un cambio en la estructura de la oración o en el efecto comunicativo.
- Expresiones de nivel 3: en ambas lenguas existe la expresión idiomática, pero la estructura sintáctica y/o unidades lexicales difieren entre las dos lenguas. Representan una dificultad más acentuada de comprensión y, por lo tanto, suponen una cierta dificultad para la enseñanza y el aprendizaje.
- Expresiones de nivel 4: no hay una equivalencia idiomática, lo que implica traducirlas por medio de paráfrasis o aclararlas a través de explicaciones o analogías. De ahí que su comprensión puede resultar más compleja y dificultosa en términos de enseñanza y aprendizaje.

Debido a este aprendizaje gradual, se considera que las unidades fraseológicas y, concretamente, las locuciones deben tener cabida dentro de una clase ELE desde los niveles iniciales porque aportan sentimientos, actitudes o juicios del hablante ante diversas situaciones; proporcionan mayor espontaneidad y fluidez al discurso oral; contribuyen a relajar el discurso cuando se trata de una opinión personal negativa; y reflejan aspectos de la idiosincrasia de los españoles, ya que los referentes de dichas locuciones se encuentran en momentos históricos de la comunidad que los emplea o en la literatura (García Muñáis, 1997; Núñez-Román, 2015).

5. Modelos de aprendizaje de las locuciones en ELE

Abordar las unidades fraseológicas en una clase E/LE es una tarea ardua que requiere de infinita paciencia tanto por parte del profesor como por parte de los estudiantes. Es de vital importancia una exposición clara y dividida a fin de facilitarles la explicación a los aprendientes. Por esta razón, algunos

autores han propuesto una serie de fases para la enseñanza de las Fraseología en ELE.

De esta forma, Baptista (2006) presenta cuatro etapas: la presentación, la comprensión, la utilización y la memorización.

En la primera fase (presentación), hay que tener en cuenta aspectos como el perfil de los estudiantes y del curso. Es importante ofrecer las unidades fraseológicas en contextos para facilitar la comprensión de estas. Un ejercicio muy adecuado para esta fase es preguntar por el significado de una locución a los estudiantes.

En la segunda etapa (comprensión), es importante que los estudiantes conozcan el sentido de las locuciones. Un ejercicio adecuado para esta fase es relacionar columnas con la expresión en español y un contexto.

En la tercera etapa (utilización), se puede pedir a los alumnos que elijan entre las expresiones presentes en un listado la más adecuada a la situación y que completen huecos de algún texto.

En la cuarta etapa (memorización²), se proponen actividades de repaso del contenido, pero resulta crucial la práctica individual por parte del alumno.

Por otra parte, Leal Riol (2011) establece dos fases, basadas en la identificación y la traducción. En la primera etapa, los estudiantes aprenden la unidad fraseológica dentro del contexto, mientras que en la segunda etapa, los estudiantes deben intentar buscar la expresión similar en su lengua nativa.

Otra autora, Saracho Arnáiz (2016b), apuesta por un modelo didáctico conocido como el *Modelo del Heptágono*, compuesto por siete fases: *referentes, categorización, relaciones semánticas, fraseogénesis, registros, significado fraseológico y generalización*.

Este modelo se puede dividir en dos partes: una primera etapa teórica y una segunda etapa práctica. La primera etapa está compuesta por las tres primeras fases, donde el aprendiente reconoce el significado de la unidad fraseológica dentro de un contexto específico (1); comprende los conceptos que expresan las unidades fraseológicas (2); y se centra en el significado de la unidad fraseológica (3). La segunda etapa, compuesta por cuatro fases, el aprendiente debe fijar la estructura de la unidad fraseológica mediante actividades (4); a continuación, es importante que el aprendiente entienda el uso y registro de las unidades (5) para tener en cuenta los elementos pragmáticos (6). Una vez aprendidas todas estas fases, el aprendiente será capaz de llevar a cabo las actividades de producción en las que se utilicen unidades fraseológicas (7).

² Entiéndase por *memorización* la práctica sistemática de actividades contextualizadas que favorezcan el uso de la expresión idiomática que se pretende adquirir, al igual que la promoción de la práctica individual del alumnado en sus interacciones, lo cual matizará las hipótesis de uso pragmático de las mismas.

Llevando a cabo una exposición detallada y gradual, la enseñanza de la Fraseología es rentable y supone una mejora de la competencia comunicativa de los aprendientes.

6. Las locuciones en ELE

Tratar todas las unidades fraseológicas supera los límites de este estudio. De esta manera, solo nos ocuparemos de las locuciones. En primer lugar, es pertinente distinguir someramente los siete tipos de locuciones que hay en español, con especial atención a las locuciones verbales. En segundo lugar, se ofrecerá una propuesta didáctica para introducir algunas de las locuciones verbales más frecuentes en español.

- *Locuciones nominales*: son aquellas que funcionan como sustantivos. Siguiendo a Casares (1950), se pueden clasificar en tres grupos:
 - *Denominativas*: son las que sirven para nombrar una persona, cosa o animal, como lo hacen los nombres apelativos o genéricos: *arco iris*.
 - *Singulares*: son las que ofrecen la particularidad de parecerse más al nombre propio que al nombre común y adquieren sentido propio mediante la alusión o referencia que llevan implícita: *el perro del hortelano*.
 - *Infinitivas*: son las formadas por verbos en infinitivo, los cuales no toman nunca forma personal, aunque, a veces, sí admiten gerundio. Son aquellas locuciones con infinitivo que han perdido su valor verbal como *coser y cantar* (García-Page, 2008).
- *Locuciones adjetivas*: son las que complementan al nombre, como los adjetivos ordinarios, pero no admiten gradación ni modificación adverbial: *sano y salvo*. Dentro de este tipo de locuciones, se incluyen también aquellas que hacen referencia a una comparación y cuentan con una estructura estereotipada (García-Page, 2008, Corpas Pastor, 1996): *fuerte como un toro* o *más fuerte que un toro*.

Sin embargo, tal y como señala Ruiz Gurrillo (1998:45), algunas locuciones adjetivales pueden aparecer tanto como adjetivas como adverbiales: “el problema hasta ahora es que la gente cuando pensaba en camisas *a medida* no pensaba en qué tipo de camisas podía hacerse *a medida*, pensaba en un producto al que no podía acceder”.

- *Locuciones adverbiales*: son las que funcionan como elementos simples para modificar o completar la acción del verbo a que se refieren. Estas locuciones pueden dividirse en tantas especies como las que se distinguen en los adverbios: *locuciones adverbiales de tiempo, de lugar, de cantidad, de afirmación, de negación...*; por lo que es un grupo particularmente abundante y engloba unidades de distinta complejidad sintáctica. Algunos ejemplos de esta clase son: *aquí mismo* (de lugar), *ayer noche* (de tiempo), *a tontas y a locas* (de modo).

- *Locuciones prepositivas*. Es importante distinguir las locuciones prepositivas de las meras agrupaciones de preposiciones: *a costa de*. Como muestra el ejemplo, la primera preposición establece la relación entre el elemento inicial y el todo que forman la segunda preposición y su término (Corpas Pastor, 1996).
- *Locuciones conjuntivas*: son las que están formadas con voces o partículas vacías de contenido semántico. No significan nada por sí mismas y sólo sirven de enlace a reponer en la relación relaciones o vocablos diferentes: *de modo que*, *ahora bien*.
- *Locuciones clausales u oracionales*: son las locuciones formadas por varios sintagmas, de los cuales al menos uno de ellos es verbal. Estas unidades no constituyen oraciones completas porque necesitan actualizar algún actante en el discurso en el cual se insertan; o bien son cláusulas finitas, restringidas a funcionar como elementos oracionales (Corpas Pastor, 1996). Al primer grupo pertenecen las locuciones cuya única casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión: *hacersele a alguien la boca agua*. Al segundo tipo corresponde locuciones formadas por cláusulas enteras, que no tienen independencia textual, y carecen de fuerza ilocutiva: *como quien oye llover*; o complementan al núcleo del predicado mediante la expresión de una circunstancia: *como Dios manda*.
- *Locuciones verbales*: se comportan como verbos simples y establecen relaciones sintácticas con los argumentos exigidos por el núcleo verbal. Cuando se establece una selección entre el verbo y el complemento, se lleva a cabo un proceso de *fraseologización* que transforma el sintagma libre en una combinación fija de palabras, por ejemplo: *planchar la oreja*.

Siguiendo a Ruiz Gurrillo (1998), las locuciones verbales se pueden dividir en dos grupos principales: las formadas por un verbo y un sintagma nominal y las formadas por un verbo y un sintagma prepositivo.

Dentro del primer grupo, gracias a las propiedades de fijación e idiomatización, el verbo selecciona un complemento directo fijo o complemento directo e indirecto: *traer cola* frente a *echar un cable (a alguien)*, donde el complemento directo es fijo y el indirecto es variable según las exigencias del discurso, a pesar de que modifica la estructura en su conjunto.

En este segundo grupo, la aparición del complemento obligatorio encabezado por una preposición no reestructura la valencia verbal, sino que el sintagma prepositivo rellena el hueco del complemento de forma fija. Así, por ejemplo, verbos que exigen un complemento directo, pueden aparecer como núcleos verbales que exigen un suplemento propio. Este suplemento puede ser libre (*apuntarse al concurso*) o puede convertirse en un complemento fijo por medio de las propiedades de fijación e idiomatización (*apuntarse a un bombardeo*).

De esta manera, la fijación de las locuciones verbales con sintagmas prepositivos como formantes no reestructura su contenido gramatical, ya que el componente verbal mantiene en conjunto sus valores actanciales. En cambio, las locuciones con sintagmas nominales se comportan de forma diferente a su componente verbal considerado como libre.

Por otra parte, García-Page (2008) afirma que el signo pronominal puede determinar un cambio sintáctico o semántico en algunas locuciones verbales hasta el punto de dar lugar a una nueva locución. Ejemplo: *tocar los huevos* ('molestar') / *tocarse los huevos* ('vaguear').

La complejidad de la enseñanza de las locuciones verbales es doble porque, por un lado, el aprendiente debe *descodificar* la información de la locución y, por otro lado, debe tener en cuenta que se trata de un verbo. Por ello, las locuciones verbales presentan la característica propia de la conjugación en los modos, tiempos, personas y números según el caso.

Cuando se trata de introducir las locuciones verbales en el aula de ELE, parece importante que los aprendientes entiendan qué es exactamente una locución. Así, una manera fácil de explicarla es diciendo que una locución, frente a una palabra simple (*mesa*), una palabra derivada (*des + amor*) y una palabra compuesta (*sacacorchos*), es una combinación fija de palabras que conjuntamente equivale a una palabra de cualquier clase; por ejemplo, para las locuciones verbales, la locución (*dar en el clavo*) es equivalente a un verbo (*acertar*). Por lo tanto, es conveniente que los estudiantes puedan establecer una relación entre la locución y el verbo.

7. Propuesta de actividad didáctica

Con el objetivo de fijar algunas locuciones verbales dentro de un contexto determinado, se propone la siguiente actividad creada mediante el programa *Genially*, el cual permite crear actividades interactivas y gamificaciones. Todas las creaciones con *Genially* se pueden descargar y realizar en línea. A continuación, se presenta la ficha técnica con la información general de la actividad y los criterios de evaluación:

Tabla 1. Ficha técnica de la actividad

Título:	No te muerdas la lengua
Nivel:	B1.2-B2
Duración:	Una sesión de 1:30h
Destrezas:	Interacción oral, competencia comunicativa, comprensión léxica, expresión escrita
Contenidos:	Funcionales: uso apropiado de la locución según el contexto comunicativo Gramaticales: formación de las locuciones verbales
Dinámica:	Trabajo individual, por parejas y en pequeños grupos
Materiales:	Internet, móvil o equipo informático
Descripción de la secuencia:	La actividad consiste en la creación de un comic con locuciones verbales. Antes se realizan una actividad introductoria.

En la tabla 1, se recoge toda la información relativa a la actividad, que se ha titulado *No te muerdas la lengua*. La actividad está destinada a aprendientes de nivel B1.2-B2, según *MCER*, aunque se puede adaptar para niveles iniciales: en los más bajos, los estudiantes adquirirán nuevo léxico y practicarán la conjugación de los tiempos verbales; en los más altos, además del aprendizaje de nuevo vocabulario y práctica verbal, la actividad conducirá a la tarea final de creación de un cómic, que se puede realizar fácilmente con la aplicación *Canva*. Se ha establecido que la duración de la actividad sea de una hora y treinta minutos para que se adapte al tiempo de clase donde esta actividad se llevó a cabo.

Esta actividad se encuentra dentro del enfoque comunicativo orientado a la acción donde se pretende que los aprendientes hagan uso de todas las destrezas de la lengua. Por ello, se propone una tarea introductoria de la actividad final, enfocada a mejorar la comprensión y producción tanto oral como escrita. Ambas actividades se explicarán a continuación.

El objetivo de la actividad es la adquisición de determinados contenidos funcionales a través del contenido gramatical. Así, se aspira a que, tras la unidad didáctica, los aprendientes sean capaces de utilizar las locuciones verbales de manera apropiada en un contexto comunicativo concreto.

Para llevar a cabo la actividad final de la creación de un cómic, se comenzará con una actividad introductoria, como se ha dicho. Esta actividad consta de dos partes. En primer lugar,³ el aprendiente tiene que relacionar las locuciones con las imágenes para *descubrir* el significado. Hay un total de veinte locuciones divididas en dos tandas de diez. Esta actividad está digitalizada, por lo que se requiere el uso de Internet para realizarla. En caso de no contar con acceso a la red, la actividad se puede imprimir desde la plataforma de *Genially*. Durante esta actividad, la dinámica es de trabajo por parejas para que los aprendientes puedan *negociar* el significado de cada locución y asociarla a la imagen correspondiente, como se muestra en el ejemplo:

Figura 1. Primera tanda de locuciones

ENUMERA LAS IMÁGENES
Arrastra y coloca los números por el orden que corresponda.
Comprueba si has acertado en 'Solución'.

1. Llegar a las manos	2. Ponerse morados	3. Echar la cruz	4. No pegar ojo	5. Ir con pies de plomo
6. Tomar el pelo a alguien	7. No poder ver a alguien ni en pintura	8. Creerse el ombligo del mundo	9. Abrir boca	10. Remover cielo y tierra

Como se ve en la figura 1, las imágenes son representativas de cada locución, pero no tan evidentes para crear una relación inmediata. Así, la imagen A sugiere que se trata de una persona engreída, una persona altiva; de este modo, la asociación es el número 8 (*creerse el ombligo del mundo*): Esta tarea se puede complementar con una descripción de cada imagen: los aprendientes, una vez que decidan cómo se relacionan las imágenes con las locuciones, pueden hacer una descripción de la imagen explicándola del siguiente modo:

³ La actividad de relacionar se puede encontrar en estos enlaces: <https://view.genial.ly/62861854601de20019264b02/interactive-content-glosario-de-terminos>/<https://view.genial.ly/62861618a487d20011719f90/interactive-content-enumera-las-imagenes-locuciones-verbales> [publicada en la web de Genially el 03/06/2022].

En la imagen A, vemos a una chica que se cree el ombligo del mundo porque lleva una corona y parece que trata a la gente con desdén.

Tras la actividad, el aprendiente tiene la opción de comprobar sus respuestas en la versión digital, ya que aparece un botón de *solución* donde se ordenan las imágenes con las locuciones. En el caso de usar la versión manual, es el docente quien se encarga de dar las soluciones. Para hacerlo de manera colaborativa, cada pareja puede leer la descripción que ha hecho y el docente dirá la correcta. En el caso de error, los aprendientes tendrán la oportunidad de crear nuevas hipótesis sobre el significado de la locución.

En segundo lugar,⁴ se proporciona un glosario con la definición de cada locución con el fin de crear una correspondencia entre la locución y un verbo. Este glosario reforzará la relación entre la locución y el significado, al tiempo que incrementará el vocabulario de los aprendientes. Se puede ver una muestra en la siguiente figura:

Figura 2. Glosario

<p>Locución 01</p> <p>ABRIR BOCA</p> <p>Tomar algo para despertar el apetito.</p>	<p>Locución 02</p> <p>CREERSE EL OMBLIGO DEL MUNDO</p> <p>Considerarse lo más importante.</p>	<p>Locución 03</p> <p>DORMIRSE EN LOS LAURELES</p> <p>Abandonarse, descuidarse en una actividad que se había emprendido, por estar satisfecho con los resultados ya obtenidos y confiar demasiado en el éxito.</p>	<p>Locución 04</p> <p>ECHAR LA CRUZ</p> <p>Sentenciar a alguien.</p>
<p>Locución 05</p> <p>HABLAR CON EL CORAZÓN EN LA MANO</p> <p>Hablar con sinceridad.</p>	<p>Locución 06</p> <p>HABLAR POR LA ESPALDA</p> <p>Criticar a alguien.</p>	<p>Locución 07</p> <p>IR CON PIES DE PLOMO</p> <p>Ir con cautela.</p>	<p>Locución 08</p> <p>LAVARSE LAS MANOS</p> <p>Desentenderse una persona de un asunto.</p>

Una vez que los aprendientes hayan captado el significado de las locuciones tratadas en la actividad introductoria, los estudiantes estarán preparados para comenzar la actividad final: la creación de un cómic. Para ello, se puede continuar con la dinámica de parejas o establecer pequeños grupos de estudiantes (3-4), en función del número de alumnos. Cada grupo / pareja pensará en una historia para crear el cómic. Hay múltiples opciones para realizarlo, aunque en el curso donde se realizó esta actividad, el alumnado se decantó por la aplicación de *Canva*. Esta aplicación cuenta con diferentes plantillas llamadas *Cómic* y *viñetas*. Los estudiantes pueden elegir una plantilla con dibujos y construir la historia sobre esos dibujos o pueden usar una plantilla vacía e introducir los dibujos. En caso de no disponer de acceso

⁴ El glosario se puede encontrar en este enlace:

<https://view.genial.ly/62861618a487d20011719f90/interactive-content-enumerar-las-imagenes-locuciones-verbales> [publicado en la web de Genially el 03/06/2022].

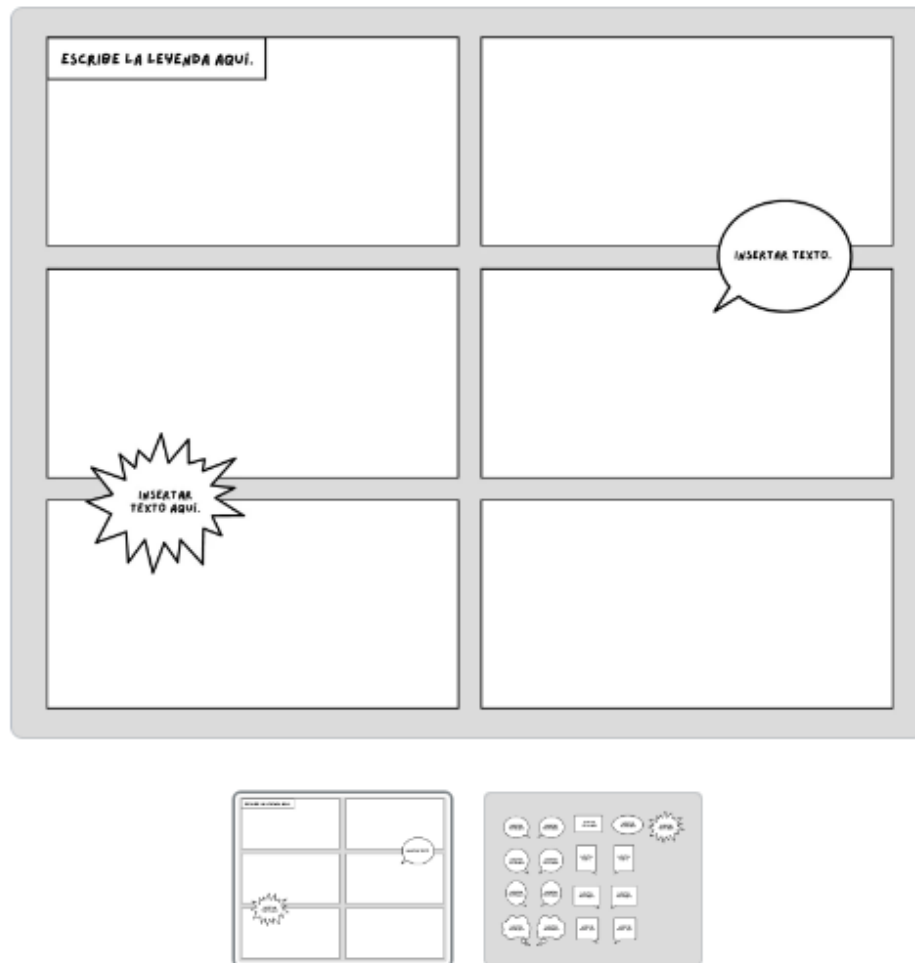
a la aplicación, el docente puede imprimir algunas plantillas y distribuirlas entre los grupos. Aquí se pueden encontrar un ejemplo de plantilla con dibujos y vacía:

Figura 3. Plantilla con dibujos



Como se ve en la figura 3, si se opta por este tipo de plantillas, la aplicación *Canva* ofrece un ejemplo creado por otros usuarios y la posibilidad de personificar el cómic: hay una secuenciación del mismo sin imágenes ni título; luego, se puede ver un conjunto de ilustraciones de los gatos en la tercera ficha y un conjunto de expresiones para los gatos en la cuarta ficha; en la última, se encuentran los *bocadillos* para los diálogos. Como se observa, es totalmente personalizable y adaptable a la historia que los aprendientes puedan inventar.

Figura 4. Plantilla vacía



Por otro lado, si se elige una plantilla vacía como en la figura 4, las opciones se vuelven infinitas, aunque requiere un mayor trabajo técnico por parte de los estudiantes, ya que además de la parte de lengua, deberán buscar las imágenes que mejor se adapten a su historia.

Una vez que se tengan las plantillas y la historia, llega el momento de inventar un diálogo. Es aquí donde se deberán usar las locuciones. Dependiendo del tipo de plantilla y las condiciones del grupo, el docente establecerá un número mínimo de expresiones. En el caso de la clase donde se realizó esta actividad, cada cómic estaba compuesto por 18 viñetas, lo cual permite crear una historia bien estructurada, y debían usar, al menos, 10 locuciones, aunque se permitió que esas expresiones fueran diferentes a las que se habían trabajado durante la actividad introductoria. Esto permitía un mayor ajuste a la historia inventada, al tiempo que los aprendientes investigaban y buscaban nuevas expresiones para incrementar su conocimiento.

En cuanto a los criterios de evaluación, esta se realizará sobre la actividad final y se utilizarán las rúbricas analítica y holística del Instituto Cervantes. En el siguiente cuadro, se observa una adaptación resumida:

Cuadro 1. Criterios de evaluación⁵



Como se observa en el cuadro 1, la puntuación es sobre 100 puntos, tal y como se evalúa en el sistema americano donde se realizó la actividad. El cuadro trata cinco aspectos: la capacidad gramatical, la pronunciación y entonación, la fluidez, la organización del reportaje y el contenido y dominio del tema. Junto a estos aspectos hay una descripción de la actuación perfecta del estudiante para establecer una escala de evaluación.

Finalmente, hay que señalar que los aprendientes que participaron en esta propuesta son estudiantes norteamericanos que se encuentran de

⁵ Las rúbricas del Instituto Cervantes se pueden encontrar en el siguiente enlace: https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf

estancia en España durante un semestre académico y viven en una situación de inmersión lingüística. Los estudiantes que realizaron la actividad cursaban la asignatura de *Intermediate Spanish - 202*, la cual corresponde con el nivel de lengua indicado en la ficha técnica de la actividad. La práctica de las locuciones verbales supuso un gran avance pragmático en la expresión oral de los aprendientes, pues las incorporaron a sus interacciones para mejorar su competencia comunicativa.

8. Conclusiones

A lo largo de este trabajo ha interesado presentar algunas nociones sobre la constitución de las unidades fraseológicas y las implicaciones didácticas para facilitar a los aprendices su asimilación. Se ha intentado conceder a la Fraseología un papel importante dentro de los estudios orientados a la enseñanza del ELE, dada la importancia que tiene en la interacción social y en el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. A priori, a pesar de que, siguiendo a Fernández Prieto (2005), el aprendizaje de las unidades fraseológicas es dificultoso por la variedad de funciones, formas y opacidad de significado, cuentan con un cierto grado de aceptación por parte de los aprendientes porque se muestran curiosos ante la estructura y el significado que muestran en la lengua objeto de estudio. Es tarea de los docentes introducir las unidades fraseológicas contextualizadas en un marco discursivo amplio, que permita al estudiante captar la riqueza de sentidos que contienen, y conviene hacerlo de manera gradual desde los niveles iniciales de enseñanza por la frecuencia de uso que suponen en la comunicación.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, las unidades fraseológicas no están tan generalizadas en el aula de ELE, muestra de ello es la referencia a los principales documentos organizadores de niveles de aprendizaje, el *MCER* y el *PCIC*, donde su tratamiento no es tan exhaustivo como con otros contenidos; sin embargo, hay que destacar que los trabajos publicados reclaman la enseñanza de estas unidades por su carácter pragmático, comunicativo e intercultural.

Centrando la atención en las locuciones verbales, otro de los problemas que encuentran los aprendientes de español es la confusión de las variantes admitidas, como la conjugación de los verbos o los pronombres dentro de la fijación de las locuciones. No obstante, estas dificultades no son exclusivas de las locuciones, pues la adquisición del sistema verbal se desarrolla a lo largo de todos los niveles de aprendizaje.

Finalmente, se defiende que la enseñanza de las unidades fraseológicas sea comparativa con la lengua nativa de los aprendientes, siempre que sea posible, porque facilita el proceso de adquisición. Se considera que las actividades didácticas de corte deductivo favorecen el análisis crítico de las unidades fraseológicas y su inserción en la competencia comunicativa de los aprendientes.

9. BIBLIOGRAFÍA

- ACHDACHAY, Asma (2017): *La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE en Marruecos: locuciones y refranes*. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- AGUILAR RUIZ, José M. (2013): "Notas sobre las posibilidades de aprendizaje de español mediante unidades fraseológicas", en *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, nº17.
- BALLY, Charles, 1909. *Traité de stylistique française*. 2 vols. París: Klincksieck.
- BAPTISTA, Livia Marcia (2006): "Tratándose de expresiones idiomáticas: ¡no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!", en *Redele*, nº 6.
- CAÑO LAGUNA, Almudena (2021): "Aproximación al tratamiento de las paremias como pragmatemas y sus posibles aplicaciones", en *ELUA: Estudios de Lingüística*, nº 36, pp. 129-141.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya.
- CONCA, María (1999): "La compétence fraseologique en l'apprentissage de l'espagnol", en *Ensenyament de llengües i plurilingüisme*, pp. 325-332. Valencia: Universidad de Valencia.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1966): "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire", en *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, nº 31, pp. 175-217. Nancy: Annales de l'IAE.
- COSERIU, Eugenio, 1986. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- DETRY, Florence (2022): "¿Sería coser y... cantar? El papel del sonido en la memorización fraseológica en ELE", en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, vol. 16, nº 32, pp. 146-159.
- DIMITRESCU, Florica (1957): "Le concept de locution", en *Mélanges linguistique, publiés à l'occasion du VII Congrès International de linguistes à Oslo*. pp. 269-289. Bucarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB.
- DUAN, Xiaojing (2022): *La enseñanza de la Fraseología y su didáctica en la clase de español en China: el caso de la locución*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- DUMBRAVESCU, Daiana (2021): *Estatus de las unidades fraseológicas en español y rumano: indicadores de actualización para la formación filológica en Rumanía*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- DUNG NGUYEN, Thi Kim (2019): *La adquisición de la competencia fraseológica en aprendientes vietnamita de ELE mediante la traducción pedagógica y los textos literarios*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- ECKERT, Rainer (1976): *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Leipzig: Karl-Marx Universität.

- FERNÁNDEZ MONTORO, Dolores (2015): *Enseñar cultura a través del léxico. Una combinación para favorecer el aprendizaje en el aula de ELE*. Granada: Universidad de Granada.
- FERNÁNDEZ PRIETO, María Jesús (2005): “La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas”, en *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, pp. 349-356. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- FLEISCHER, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB.
- GARCÍA MUÑÍAS, M.ª Teresa (1997): “Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE”, en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. Actuales tendencias en la enseñanza de E/LE*.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1990): “Sobre implicaciones lingüísticas, solidaridad léxica y expresión fija”, en *Estudios humanísticos. Filología*, nº 12, pp. 215-227.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Coral (2018): “Teatro, fraseología y paremiología en la clase de E/LE: Tra(d)ición de Beth Escudé i Gallès”, en *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, nº 21, pp. 121-134.
- GARCÍA VIÑOLO, Miguel y NIKLEVA, Dimitrinka (2021): “Unidad fraseológica de componente cultural religioso «Colgarle a alguien el Sambenito» en periódicos digitales españoles: aplicación y uso para la enseñanza del español”, en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, nº 40.
- GONZÁLEZ COBAS, Jacinto (2019): “Quijote y fraseología: una propuesta para la enseñanza del español”, en *Didáctica. Lengua y literatura*, nº 19, pp. 191-216.
- GONZÁLEZ REY, M.ª Isabel (2012): “De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica”, en *Paremia*, nº 21, pp. 67-84.
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2019-2020): “Materiales didácticos y fraseología en el discurso oral coloquial”, en *Linred: Lingüística en la Red*, nº 17.
- GWIAZDOWSKA, Agnieszka (2020): “No es tan fiera la fraseología como la pintan. Acerca de la frasedidáctica en el aula de ELE: el caso de los somatismos”, en *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2*, pp. 397-414.
- HEIN, Milton (2022): *La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina*. Alicante: Universidad de Alicante.
- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- JAKSCHE, Harald; SIALM, Annelies; BURGER, Heinz (1982): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- LEAL RIOL, M.ª Jesús (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: estudio comparativo dirigido a estudiantes*

- anglófonos*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- LIAO, Jiahui (2018): *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- LIU, Jia (2021): *Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: estudio lingüístico y sociocultural*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MARTÍN RÍDER, Ana (2022): "El tratamiento de las unidades fraseológicas en el aula de ELE: análisis de manuales y propuesta didáctica", en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, nº 42.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (2007): "Sobre algunos elementos del contorno en el diccionario fraseológico", en *Revista de lexicografía*, nº 13, pp. 55-65.
- MEJÍA, Eva (2021): "Análisis del tratamiento de unidades fraseológicas en los recursos didácticos para estudiantes de ELE", en *Doblele: revista de lengua y literatura*, nº7.
- MESSINA FAJARDO, Luisa (2017): *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español*. Madrid: Avant.
- MINERVINI, Rosaria (2021): "Enseñar las unidades fraseológicas a través de la literatura en el aula de ELE", en *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, nº 34, pp. 83-110.
- MURA, Ángela (2018): "Fraseología y fraseodidáctica digitales en E/LE", en *Normas*, vol. 8, nº 1, pp. 248-258.
- NAGY, Gregory (1973): "Probleme der Phraseologie", en *Abriß einer funktionellen Semantik*, pp. 70-91. Paris: The Hague, Mouton.
- NÉNKOVA, Véselka (2020): *El papel de la fraseología en la enseñanza de español como lengua extranjera*. Plovdiv: Universidad de Plovdiv.
- NÚÑEZ-ROMÁN, Francisco (2015): *Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- NÚÑEZ-ROMÁN, Francisco (2020): "Efectos de la Composicionalidad Semántica en la Interpretación de Unidades Fraseológicas en Lengua Extranjera", en *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, vol. 36, nº 4.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2004): "La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE", en *Carabela*, nº 56, pp. 51-67.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): *La fraseología y su objeto de estudio*. Alcalá: Universidad de Alcalá
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015): "La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE", en *Fraseología, didáctica y traducción*, pp. 241-260. Alemania: Peter Lang.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2017): "La enseñanza de las unidades fraseológicas", en *Manual del profesor de ELE*. pp. 311-355. Alcalá: Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá,

- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2022): “La variación en las unidades fraseológicas”, en *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, vol. 16, nº 32, pp.21-39.
- PISTORESI DE LUCA, Ivana (2023): *Fraseología del italiano para extranjeros, con particular atención a hispanohablantes de la variedad peninsular*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- PONTRANDOLFO, Gianluca (2017): “Publicidad y fraseología: cuando un eslogan vale más que mil palabras”, en *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, nº 29.
- POTTIER, Bernard (1975): *Gramática del español*. Madrid:Ediciones Alcalá.
- RATTANA, Boonnada (2021): “Propuesta de un diccionario para el aprendizaje de las locuciones verbales por parte de los aprendientes tailandeses de ELE”, en *Octavas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá. Humanidades y Ciencias Sociales*, pp. 177-184.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed., [versión 23.3 en línea].
- RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2011): *Diccionario temático de frases hechas*. Madrid: Octaedro.
- RUIZ GURRILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- RUIZ GURRILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel Practicum.
- RUIZ TAGLE MUÑO, Diego; VINEJARA, Ana; ALARCÓN HERNÁNDEZ, Paola (2020): “Revisión bibliográfica: fraseología y metáfora en ELE”, en *Paremia*, nº 30, pp. 85-93.
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2016a): “Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE”, en *La formación y competencias del profesorado de ELE [XXVI Congreso Internacional de la ASELE]*. Granada: ASELE, pp. 921-931.
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2016b): “Una metodología para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE”, en *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, nº 55, pp. 17-31.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Ed. Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; ARROYO ORTEGA, Álvaro (1993): “La noción de “expresión idiomática” en francés y en español”, en *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, nº 4, pp. 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Antonio (1994-1995): “La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)”, en *Équivalences*, 24 nº2 /25. nº1-2, pp. 171-182.
- SICK, Christine (1992): *Adverbiale Phraseologismen des Englischen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- SZYNDLER, Agnieszka (2015): “La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica”, en *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 27, pp. 197-216.

VALERO FERNÁNDEZ, María Pilar (2021): “Construcción de un mínimo fraseológico locucional: desde el nivel A hasta el nivel C de español”, en *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, vol. 47, nº 1.

VELÁZQUEZ PUERTO, Karen (2018): *Cuadernos de didáctica del español: La enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE*. Madrid: Arco Libros.

WEN, Hui (2019): “Introducción al concepto de “colocación” en la enseñanza del español como lengua extranjera en China: un acercamiento al “Español moderno”, en *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, nº 28.

ZULUAGA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.